

Dictionnaire Toponymique Sacazien de Bidarray

Remerciements :

Je tiens à remercier profondément M. Jean-Baptiste Orpustan, qui par sa patience, son altruisme, et sa dévotion à l'intégrité académique, est source de la grande majorité de ce que je connais de la toponymie et l'onomastique basque. Ayant permis également l'accès gratuit à une multitude de ses œuvres en ligne, cette publication n'aurait pas été possible sans sa bienveillance et les fantastiques ressources de tipirena.net.

Introduction :

Bidarray est un village de Basse-Navarre situé aux frontières de l'Espagne et du Labourd. L'habitation du village remonte à la fin du XVI^e siècle (à l'exception de la commanderie de Bidarray) formée pour une majorité par des cadets des maisons d'Ossès établissant et donnant leur nom à de nouvelles maisons au sein de Bidarray.

Selon Jean-Baptiste Orpustan, le toponyme Bidarray, ou Bidarraï en basque, serait dérivé soit de *bide+arrhan* "chemin(s) (d') épineux", soit de *bide* "chemin" avec le qualifiant *arraï* peu compris mais bien présent en toponymie ancien. Le toponyme Bidarraï ferait référence à l'emplacement de la commanderie de Bidarray au "croisement des sentiers de montagne" ou un "quelque établissement (pas forcément religieux) devait, très probablement ici comme ailleurs, lui préexister", avec sa plus ancienne citation sûre datant de 1268 (voir Nouvelle Toponymie Basque). Il existe aussi une citation de 1218 "(sic)" relevée de la "Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)" (publié en 1978) selon l'Euskaltzaindia.

Ce texte a pour but de réunir et analyser tous les toponymes de Bidarray qui nous sont exposés dans le Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées de Julien Sacaze en déduisant leur composition étymologique.

Le Recueil de linguistique et de toponymie de la commune de Bidarray fut effectué dans le Volume II du Recueil de Sacaze en 1887. Les relevés linguistiques, c'est-à-dire la traduction des légendes de Barbazan et de Tantugou, furent effectués avec l'instituteur Carricaburu, 28 ans, natif de Baïgorry.

Le Recueil de Sacaze fut effectué par des francophones écrivant "à l'oreille" des toponymes basques avant la genèse de l'orthographe basque standardisée. Ces mêmes francophones appuient leurs recherches sur le Cadastre Napoléonien (fameux pour ces cacographies); les erreurs de transcription sont alors nombreuses.

De plus, le Recueil de linguistique et de toponymie de Bidarray note plusieurs toponymes locaux et tente des essais d'étymologie. Certains sont justes et d'autres sont faux; cette publication a donc aussi pour but d'expliquer et corriger les erreurs de Sacaze avec les informations connues aujourd'hui, et de donner une analyse plus détaillée des toponymes locaux, ainsi que des noms de maisons locales qui sont cités mais non analysés par Sacaze.

La première page nous indique :

Département des Basses-Pyrénées

Canton de Baïgorry

Commune de Bidarray

1121 Habitants

Nous allons diviser le reste des toponymes comme le fait le Recueil de Sacaze tout en modifiant la forme pour ajouter plus d'informations.

Toponymie des Pyrénées

I. Liste des noms topographiques de la commune de Bidarray

*1. Commune : **Bidarray** (Bidarray)*

Sacaze ne tente aucune étymologie du nom "Bidarray" que nous savons aujourd'hui, en grande partie grâce à la Nouvelle Toponymie Basque de Jean-Baptiste Orpustan (je vous suggère vivement de la consulter pour plus d'informations), provient de *bide+arrhan* "chemin d'épineux", voir [Introduction](#).

2. (Les hameaux et principaux quartiers)

Arnaté (*Arnaté*)

Aucune tentative d'étymologie de la part de Sacaze qui pourtant s'expose assez clairement comme une contraction de *aran+athe* "passage à la vallée". C'est un toponyme qui est attesté depuis au moins 1675 dans la réformation des terres d'Ossès et de Bidarray avec *Darnaté* (1675) et qui est repris dans la carte de Cassini ainsi que dans le Cadastre Napoléonien comme *Arnat* (Cassini; 1840).

Inçbialdia (*côté d'Inçaby*)

Étymologie tout à fait correcte. La maison Inçaby, cité *Inçabi* depuis 1632, n'est malheureusement pas incluse dans la carte de Sacaze, mais l'étymologie probable selon Orpustan, serait *ih(n)tz+ibi* "gué de jonchaies".

Adarré (*Adarré*)

Aucune tentative d'étymologie de la part de Sacaze. Adarré, cité *adarre* depuis 1632 se voit pourtant très clairement comme provenant de *adar* "corne". Selon *Urzaiz* d'Orpustan, c'est un "nom descriptif pour le sommet secondaire du versant de Baïgoura à 586 m".

Halçarté (*pays de frêne*)

Étymologie erronée de la part de Sacaze, le mot "frêne" à Bidarray est attesté comme étant *leizarr* depuis *leyçarmochia* (1632), la version la plus répandue en Basse-Navarre. Le toponyme Halçarté est bien composé de *haltz+arte* "entre aulnes / au milieu des aulnes", attesté comme *halçartia* depuis 1632.

Ohatarré (*quartier d'Ohat*)

Le toponyme Ohatarré est peu attesté hors de ce recueil. On peut pourtant relier ce nouveau toponyme à la Section E : *Orhatalde* (1840) du Cadastre Napoléonien de Bidarray composé de *orhe+athe/ate+alde* "côté du lieu/passage de genévriers". Ohatarré ici semble être composé de la façon suivante *Ohat+(t)arr* "provenant du (quartier) Ohat" avec Ohat issu de *Orhe-athe > Orhate > Orhat > Ohat et le suffixe -(t)arr signifiant "originaire" ou "habitant" du lieu précisé. Le -é- final demeure bizarre, surtout que -(t)arr est en générale utilisé pour décrire un individu, mais si *adar* a fait

Adarré il n'est pas surprenant que *Ohatarr* fasse ici *Ohatarré*. L'étymologie proposée par Sacaze est correcte en-soi, même si le toponyme original semble bizarrement composé ou cacographié.

Espada (*Espada*)

Aucune tentative d'étymologie par Sacaze. *Espada*, selon Orpustan, provient du ruisseau *ezpel+ura* "l'eau des buis". C'est un toponyme attesté depuis la Carte de Cassini *Espaloura r. (Cassini)* qui aurait donné son nom à la *petite montagne despara* (1675) et *espara* (1632).

Beroquy (*quartier chaud*)

Étymologie tout à fait correcte de composition *bero+(t)oki* "lieu chaud" attesté depuis 1632 comme étant *l'endroit appelé beroqui qui est pres la forge* (1632).

Bassaburu (*quartier sauvage*)

Étymologie tout à fait correcte pour un toponyme abondants dans les villages du Pays basque. Littéralement composé de *basa+buru* "bout de la forêt", avec *baso* qui devient *basa-* en forme composée, et *basa*, de même origine, signifiant aussi "sauvage" par extension.

Ganarré (*Ganarré*)

Aucune tentative d'étymologie par Sacaze. L'étymologie exacte de *Ganarré*, ou *Ganarri*, n'est toujours pas connue, mais nous pouvons identifier la racine *gan-* apparenté à *gain* signifiant hauteur. Serait-ce une altération de *gandorr* "crête/ huppe/ sommet"? On remarque toujours la terminaison *-arré* commune à *Ohatarré* et *Adarré* qui ne semble pas constituer un étymon commun.

Elizaldia (*quartier de l'Eglise*)

Étymologie tout à fait correcte de composition *eliza+alde(a)* littéralement "(le) côté de l'Eglise" avec *alde* qui peut-être rapproché à "zone/quartier".

Sataly (*Sataly*)

Aucune tentative d'étymologie de la part de Sacaze pour un toponyme toujours incompris et qui ne trouve aucun parallèle ni en basque, ni en roman, ni en gaulois.

C'est un toponyme présent à Bidarray et à Saint-Martin-d'Arrossa depuis l'occupation romaine mais dont le mystère de son origine demeure toujours.

3. (Les cours d'eau)

Urhaundia (*Rivière la Nive*)

Urhaundia correspond à la Nive dans l'idiome local; littéralement, l'hydronyme est composé de *ur+haundia* "la grande eau". L'hydronyme *Errobi*, de *erro+ibi* "gué de souche" selon Michel Morvan, est aussi utilisé localement pour désigner la Nive.

Incabitipicoerreca (*ruisseau d'Inçabitipy*)

Étymologie tout à fait correcte, Inçabitipi étant une maison à Bidarray (qui ne figure pas sur la carte de Sacaze) signifiant "petit Inçabi" en référence à la maison Inçaby (voir ci-dessus). Le *-ko* suffixe génitif, et *erreka* ruisseau y sont ajoutés.

Ousteleguicoerreca (*ruisseau d'Oustéléguy*)

Étymologie tout à fait correcte, avec Oustéléguy composé de *ustel+hegi* "crête de terreau" en référence à la terre humide et fertile de la région, *-ko* suffixe génitif, et *erreka* ruisseau.

Legarrecoerreca (*ruisseau de Legarria*)

Étymologie tout à fait correcte, qui correspond à "ruisseau de la gravière" avec *legarr* "gravière", *-eko* suffixe génitif, et *erreka* ruisseau.

Bastangoerreca (*ruisseau de Baztan Espagne*)

Étymologie tout à fait correcte; la région navarraise du *Baztán* (en espagnol) est couplée à "ruisseau" *erreka* par le suffixe génitif *-ko* changé en *-go* étant donné le *-n-* final.

4. (Les montagnes)

Hartzamendy (*montagne des ours*)

Étymologie erronée de Sacaze. L'étymologie populaire voudrait que l'oronyme (sans doute modifié par analogie) soit composé de *artza* "l'ours", impossible étant donné que *artza*, nom déterminé, se compose toujours de façon indéterminée (ex: *harzberro* (1632) "broussaille de l'ours"). Le suffixe *mendi* "montagne" est pourtant indiscutable. Morvan proposa une version *hartze* "lieu pierreux" (*hartza-* en forme composée) et *-aga* suffixe

locatif pour faire *hartza(ga)mendi*, mais des citations exposés dans *Urzaiz* d'Orpustan semblent suggérer une étymologie *Harzarmendi* "montagne des vieux/mauvais rocs" de *har(ri)* "roc" et *zaharr* "vieux/mauvais".

Bourouçoune (*Bourouçoune*)

Aucune étymologie proposée par Sacaze. Sans doute composé de *burutze+une* "lieu de fin/finition", très bien adapté pour ce lieu frontalier à l'Espagne.

Sataly (*Sataly*)

Voir 2. (*Les hameaux et principaux quartiers*).

Baïgoura (*Baïgoura*)

Le mont Baigoura serait de *bai+gura* avec *bai* "rivière" et *gura* "la limite", déterminé, pour faire "la limite de rivière(s)".

5. (*Les vallées*)

Vallée de la Nive

L'hydronyme de la Nive, serait selon A. Dauzat, issue d'une racine préceltique bien attestée *niv-/nev-* (qui se retrouve par exemple dans l'hydronyme Nivelle diminutive).

6. (*Les pierres ou rochers qui sont désignés sous un nom spécial*)

Harpecosaindia (*le saint du rocher*) qui est l'objet de nombreux pèlerinages faits par les basques bas-navarrais et labourdins de la région

Sans doute une cacographie de Harpecosaindua, mais dont l'étymologie proposée par Sacaze est en partie correcte. Le toponyme est composé de *harpe* "grotte" (elle même constituée de *har-* "roche" et *-pe* "sous"), *-ko* suffixe génitif, et *saindua* "le saint" pour faire littéralement "le saint de la grotte".

7. (*Les bornes délimitatives du territoire communal*)

La commune de Bidarray est bornée au nord par les communes d'Itxassou, de Louhossoa et de Macaye, à l'est par la commune d'Ossès au sud par la commune de Bidarray, à l'ouest par l'Espagne

Sacaze, ou du moins celui ayant rempli la section "*les bornes délimitatives du territoire communal*" a confondu la commune de Baïgorry qui borne Bidarray au sud avec la commune de Bidarray elle-même.

II. Les domonymes

La carte de la commune effectuée dans le Recueil nous indique, entre autres, les noms de 41 maisons sans étymologie indiquée. Nous allons décortiquer ici chacun de ces mystérieux domonymes dans l'ordre alphabétique :

Argain

harri+gain : "haut pierreux"

Arlan-Etcheberria

Arlan+etxe+berria : "la nouvelle maison Arlan", Arlan étant une autre maison de Bidarray, contraction de Arrolan, la version basque du nom Roland

Beguiéder

begi+eder : littéralement "bel oeil", mais le mot *begi* fut également utilisé pour "source", faisant "bel source"

Belescain

Selon Orpustan, de **belarz+gain* "hauteur d'herbage" ou *belatz+gain* "hauteur de corneilles"

Bosbehere

**Borost+behere* : "en dessous de Borost" On peut supposer que les attestations évoluent tous d'un **Borost-behere* en référence à un lieu-dit **Borost* non attesté

Çaldain

zaldain : "passerelle"

Capachoury

kapa+xuri : "cape blanche"

Carloix

Variante de "Charles"

Chouhorra

zorra : "la dette" à l'origine selon Orpustan, réinterprété comme *chuhorra* "le sage" depuis au moins 1717

Chourrouta

xurruta : "le lieu d'écoulement"

Erramoundéguy

Erramun+degi : "demeure de Raymond", la version basque de Raymond étant Erramun

Esteïnia

Cacographie pour *ezteinu* : "étain"

Etchebels

etxe+belz : "maison noire"

Etchegaray

etxe+garai : "maison du dessus"

Harlepo

harri+lepho : "col pierreux"

Ibarla

ibar+olha : "cabane de la plaine"

Ibarlaborda

Ibarla+borda : "borde d'Ibarla"

Inchaort

Issu du patronyme Inçaugarat selon Orpustan, de formation *inzaurr+gara+ate* "terrain élevé de noyés"

Laco

Issu du surnom *lazo* : "lâche, relâché" selon Orpustan

Lardapide

Larla+bide "chemin du Larla" ou *larda+bide* "chemin du traîneau à fougère"

Larratenia

larre+ate+enia : "lieu de la lande" sinon de *larre+arte+enia* : "entre landes"

Lohieta

lohi+eta : "lieu du limon"

Machalo

mazela : "versant"

Magnatenia

Maña+enia : "demeure de Marianne", avec Maña comme contraction connue de Mari Aña

Manguenia

maingua+enia : "demeure du boiteux"

Marignela

mariñela : "le petit marin" avec diminutif phonétique

Martha

Variante du prénom français "Marthe" qui est devenu une alternative commune au prénom "Marie"

Martino

Martino : "Martin"

Medicoenia

Cacographie pour **Mendicoenia** composé de *Mendico+enia* : "demeure de Mendico" avec Mendico comme surnom d'origine du propriétaire

Miguéléné

Miguel+ene : "demeure de Miguel"

Mokor

mokorr : "motte de terre"

Noblia

noblia : "noble"

Olha

olha : "la forge" Olha a pris le sens de "forge" à Bidarray plutôt que "cabane"

Olharrepe

orhe+larre+pe : "bas de la lande des genévriers" qui n'est pas un composé en *olha* - comme on aurait pu le penser

Ondicol

Ondo+ko+olha : "cabane/forge d'Ondo" etymologiquement, mais la maison à sans doute héritée son nom du patronyme *Ondicol*, cité depuis au moins le début XVIIe siècle, même si la maison Onyorena est attestée dans les registres paroissiaux.

Ossiart

otso+ira+arte : "au milieu de la fougeraie des loups"

Ouharçabal

Cacographie de **Oyharçabal** de composition *oihan+zabal* : "grande forêt"

Oxandaboure

otxanda+buru : "limite de la louve"

Oyhanboure

oihan+buru : "limite de la forêt"

Salla

Littéralement "la salle" du castillan *sala* mais plus rapproché de "demeure seigneuriale"

Sallaberria

sala+berria : "la nouvelle demeure seigneuriale"

- Jean-Max Fawzi, le 13 Novembre, 2021. -

Bibliographie :

Archives Départementales des Pyrénées Atlantiques :

Cadastre Napoléonien de Bidarray, 1839-1840, [disponible en ligne](#)

Registres Paroissiaux et d'État Civil de Bidarray, 1692-1900, [disponible en ligne](#)

Cassini de Thury, César François :

Carte générale de la France, N° 140 Arrondissement de Saint-Jean-Pied-de-Port. Fille 105 / Gravé par Aldring ; [établie sous la direction de César-François Cassini de Thury], 1772, [disponible en ligne sur BnF Gallica](#)

Dauzat, Albert :

Annales de Bretagne, Rennes, 22, rue de Nemours, t. LXI. Fasc. 2 (349-424) Chronique de toponymie, dirigée par Guy Souillet, 1954 [disponible en ligne](#)

Euskaltzaindia :

Leku-Izenak - EODA, [disponible en ligne](#)

Fawzi, Jean-Max :

Etymologie des Patronymes de Bidarray, 2021, [disponible en ligne sur Gen&O](#)

Morvan, Michel :

Dictionnaire étymologique basque (français-espagnol-anglais), 2009-2021, [disponible en ligne sur Projet Babel](#)

Les noms de montagnes du Pays Basque, Lapurdum, 4 | 1999, 167-190, [disponible en ligne](#)

Orpustan, Jean-Baptiste :

Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule, version mise à jour le 12/03/2021 [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Nouvelle toponymie basque, Noms des pays, vallées, communes et hameaux historiques de Labourd, Basse-Navarre et Soule - Edition Revue et corrigée 2016
[disponible en ligne sur tipirena.net](http://tipirena.net)

Documents sur le pays d'Ossès en Basse-Navarre (Xe-XXe siècles), version mise à jour le 06/06/2021 [disponible en ligne sur tipirena.net](http://tipirena.net)

Urzaiz, la vallée d'Ossès en Basse-Navarre, version mise à jour le 01/09/2021,
[disponible en ligne sur tipirena.net](http://tipirena.net)

Lexiques choisis basque (navarro-labourdin classique) et français pour la traduction littéraire, II. Lexique français-basque, version mise à jour le 01/10/2021, [disponible en ligne sur tipirena.net](http://tipirena.net)

Ostalaza, Maria Isabel :

Colección diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300), Pamplona, 1978

Sacaze, Julien :

Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées Tome II Basses- Pyrénées, arrondissement de Mauléon, 1887. [Disponible en ligne sous "Manuscrits numérisés de la Bibliothèque municipale de Toulouse" sur BnF Gallica](http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/BPT6k957387). Folio 153r-Folio 156v